

FACULTY RECITAL

Sunday, January 21, 2018

4pm | Mixon Hall

Corey Shotwell, tenor

Gerardo Teissonnière, piano

Evan Fein
(b. 1984)

Franz Schubert
(1797-1828)

Letzte Brief
(World Premiere)

Winterreise, D. 911
Part I

Gute Nacht
Die Wetterfahne
Gefrorne Tränen
Erstarrung
Der Lindenbaum
Wasserflut
Auf dem Flusse
Rückblick
Irrlicht
Rast
Frühlingstraum
Einsamkeit

Part II

Die Post
Der greise Kopf
Die Krähe
Letzte Hoffnung
Im Dorfe
Der stürmische Morgen
Täuschung
Der Wegweiser
Das Wirtshaus
Mut!
Die Nebensonnen
Der Leiermann

*This recital will be performed without intermission.
Kindly hold applause until the end of the program.*

ABOUT THE ARTISTS

Tenor **COREY SHOTWELL** currently resides in Northeast Ohio and specializes in the performance of music from the fifteenth through eighteenth centuries as well as the Art Song repertoire. His most frequent engagements include solo concert work from the Baroque period, including Handel's *Messiah* and the cantatas of J.S. Bach. His *St. John Passion* Evangelist has been praised as being sung with "dramatic involvement and seeming ease" and whose "involvement in the text and its declamation was total" (ClevelandClassical.com). He also sang the role of the Evangelist in the modern-era premiere of C.P.E. Bach's *St. Luke Passion* (1775).

Recent operatic engagements include appearances with Haymarket Opera Company in Chicago, Boston Early Music Festival and The Cleveland Opera (formerly Opera Circle). His many ensemble credits include solo and chorus work with Apollo's Fire, Quire Cleveland, The Newberry Consort, The Thirteen, Bach Collegium-Fort Wayne, Bella Voce, Summit Choral Society, Cleveland Chamber Choir, Lycoming Baroque Choir and Orchestra and the Chicago Bach Ensemble.

Shotwell earned his Master of Music degree from the Cleveland Institute of Music and a Bachelor of Music degree from Western Michigan University. A member of the National Association of Teachers of Singing, he teaches voice at the College of Wooster, Cleveland State University and in the Preparatory & Continuing Education division at the Cleveland Institute of Music.

~ ~ ~

Regarded as an artist of extraordinary musicianship and rare sensibility since his acclaimed solo recital debut at the National Gallery of Art in Washington, D.C., American pianist **GERARDO TEISSONNIÈRE** brings to the stage an exciting amalgam of the diverse and important traditions he represents. From the Aspen Music Festival to Lincoln Center and concert halls in Chongqing and Beijing, Teissonnière appears in recital as well as in orchestra, duo-piano and chamber music performances in concert series, radio and television broadcasts throughout the world.

During the worldwide Schubert Bicentennial celebrations, Teissonnière presented a series of critically acclaimed solo recitals dedicated to the works of the Viennese composer. Highly regarded for his interpretations of the Classical repertoire, he has also presented local, regional and American premiere performances of music by Pablo Casals, Aaron Copland, Alberto Ginastera, Osvaldo Golijov, Lowell Liebermann, Darius Milhaud and Arvo Pärt.

Recognized as one of the most esteemed and sought-after pedagogues today, Teissonnière serves on the faculty at the Cleveland Institute of Music and Case Western Reserve University. Many of his students have performed as soloists with The Cleveland Orchestra and in recital at Carnegie Hall. He received the Alumni Achievement Award from the Cleveland Institute of Music in recognition of his outstanding accomplishment in piano performance and pedagogy and the Judson Smart Living Award in Education.

Teissonnière studied at the Conservatory of Music in Puerto Rico with Jesús Maria Sanromá and at the Cleveland Institute of Music with Vitya Vronsky Babin, both pupils of Artur Schnabel and Alfred Cortot. He is an exclusive Steinway Artist.

~ ~ ~

VOCAL TEXTS

Letzte Brief
Evan Fein (b. 1984)
English Translation by Evan Fein

12 November 1828

Lieber Schober!

Ich bin krank. Ich habe schon elf Tage nichts gegessen und nichts getrunken, und wandle matt und schwankend von Sessel zu Bett und zurück. Rinna behandelt mich. Wenn ich auch was genieße, so muß ich es gleich wieder von mir geben.

Sey also so gut, mir in dieser verzweiflungsvollen Lage durch Lecktüre zu Hülfe zu kommen. Von Cooper habe ich gelesen: *Den letzten der Mohikaner, den Spion, den Lootsen und die Ansiedler*. Solltest Du vielleicht noch was von ihm haben, so beschwöre ich Dich, mir solches bey der Frau von Bogner im Kaffeehause zu depositieren. Mein Bruder, die Gewissenhaftigkeit selbst, wird solches gewissenhaftesten mir überbringen, oder auch etwas anderes.

Dein Freund,

Schubert

~ ~ ~

Dear Schober!

I am ill. It has been eleven days since I have food or drink, and all I can do is wander—dully and swaying—back and forth between the armchair and bed. Rinna tends to me. If I try to enjoy any sustenance, I find it does not stay with me long.

Please therefore be so good as to come to my aid in this desperate condition with something to read. By (James Fenimore) Cooper, I have read: *The Last of the Mohicans, The Spy, The Pilot and The Pioneers*. If you should have anything else by him, I entreat you to deposit it with Frau von Bogner in the coffeehouse. My brother, who is conscientiousness itself, will bring it to me straightaway, or indeed anything else.

Your friend,

Schubert

Winterreise, D. 911
Franz Schubert (1797-1828)
Texts by Wilhelm Müller (1794-1827)
Translation by Celia Sgroi

I. Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.

Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh', -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.

Es zieht ein Mondschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus;

Die Liebe liebt das Wandern -
Gott hat sie so gemacht -
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad' um deine Ruh'.
Sollst meinen Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Türe zu!

Schreib im Vorübergehen
Ans Tor dir: Gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

I. Good Night

I came here a stranger,
As a stranger I depart.
May favored me
With many a bunch of flowers.

The girl spoke of love,
Her mother even of marriage -
Now the world is so gloomy,
The road shrouded in snow.

I cannot choose the time
To begin my journey,
Must find my own way
In this darkness.

A shadow of the moon travels
With me as my companion,
And upon the white fields
I seek the deer's track.

Why should I stay here any longer
So that people can drive me away?
Let stray dogs howl
In front of their master's house;

Love loves to wander -
God made it that way -
From one to the other,
My dearest, good night!

I don't want to disturb your dreaming,
It would be a shame to wake you.
You won't hear my step,
Softly, softly the door closes!

I write in passing
On your gate: Good night,
So that you may see
That I thought of you.

2. Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der
Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem
Wahne,
Sie piff' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den
Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht so
laut.
Was fragen sie nach meinen
Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

3. Gefror'ne Tränen

Gefror'ne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis!

4. Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

2. The Weathervane

The wind plays with the
weathervane
On my lovely darling's house.
And I thought in my
delusion,
That it mocked the poor fugitive.

He should have noticed sooner
The symbol displayed on the house,
So he wouldn't ever have expected
To find a faithful woman within.

The wind plays with the hearts
inside
As it does on the roof, only not so
loudly.
Why should they care about my
grief?
Their child is a rich bride.

3. Frozen Tears

Frozen drops are falling
From my cheeks.
How could I have not noticed
That I have been weeping?

Ah tears, my tears,
And are you so tepid
That you freeze to ice
Like cool morning dew?

Yet you burst from the wellspring
Of my heart so burning hot,
As if you wanted to melt
The entire winter's ice!

4. Numbness

I search the snow in vain
For the trace of her steps.
Where she, arm in arm with me,
Crossed the green meadow.

I want to kiss the ground,
Penetrate ice and snow
With my hot tears,
Until I see the soil.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erfroren,
Kalt starrt ihr Bild darin;
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin!

5. Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich mußt' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkeln
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

Where will I find a blossom,
Where will I find green grass?
The flowers are all dead,
The turf is so pale.

Shall then no memento
Accompany me from here?
When my pains cease,
Who will tell me of her then?

My heart is as if frozen,
Her image frozen cold within;
If my heart ever thaws again,
Her image will melt away, too!

5. The Linden Tree

At the well by the gate
There stands a linden tree;
I dreamed in its shadow
Many a sweet dream.

I carved in its bark
Many a word of love;
In joy and in sorrow
I was always drawn to it.

Again today I had to travel
Past it in the depths of night.
There even in the darkness
I closed my eyes.

And its branches rustled,
As if they called to me:
Come here to me, friend,
Here you'll find peace!

The cold winds blew
Right into my face;
The hat flew off my head,
I didn't turn around.

Now I am many hours
Distant from that place,
And I still hear it whispering:
You'd find peace here!

6. Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem
Sehnen,
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmst dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

7. Auf dem Fluße

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging;
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt?

6. Flood Water

Many a tear from my eyes
Has fallen in the snow;
Its cold flakes absorb
Thirstily the burning woe.

When it's time for the grass to sprout
There blows a mild wind,
And the ice will break apart
And the soft snow melt away.

Snow, you know about my
longing,
Tell me, where does your course lead?
If you just follow my tears,
The brook will soon receive you.

You will flow through the town with it,
In and out of the busy streets;
When you feel my tears burning,
There is my sweetheart's house.

7. On the River

You who thundered so cheerfully,
You clear, untamed river,
How quiet you have become,
Give no word of farewell.

With a hard stiff crust
You have covered yourself,
Lie cold and unmoving,
Outstretched in the sand.

In your covering I inscribe
With a sharp stone
The name of my sweetheart
And the hour and day, as well.

The day of the first greeting,
The day on which I left;
Around name and figures winds
A broken ring.

My heart, in this stream
Do you now recognize your image?
And under its crust
Is there also a raging torrent?

8. Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und
Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jedem Stein gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und
Schloßen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen
glühten,
Da war's gescheh'n um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts
seh'n.
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille steh'n.

9. Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin;
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel;
Uns're Freuden, uns're Wehen,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne
Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab,
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

8. A Look Backward

It's burning under both my feet,
Even though I walk on ice and
snow;
I don't want to catch my breath
Until I can no longer see the spires.

I tripped on every stone,
As I hurried out of the town;
The crows hurled chunks of snow and
ice
On my hat from every house.

How differently you received me,
You town of inconstancy!
At your sparkling windows sang
The lark and nightingale in competition.

The bushy linden trees bloomed,
The clear streams murmured brightly,
And, oh, two maiden's eyes
glowed,
Your fate was sealed, my boy!

Whenever that day enters my thoughts,
I want to look back once
more,
I want to turn back again
And stand still before her house.

9. Will o' the Wisp

Into the deepest mountain chasms
A will o' the wisp lured me;
How to find a way out
Doesn't worry me much.

I'm used to going astray,
And every way leads to the goal.
Our joys, our sorrows,
Are all a will o' the wisp's game!

Through the mountain stream's dry
channel
I wend my way calmly downward.
Every river finds its way to the ocean,
And every sorrow to its grave.

10. Rast

Nun merk' ich erst wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden.
Doch meine Glieder ruh'n nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und
Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!

11. Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

10. Rest

Now I first notice how tired I am
As I lay myself down to rest;
Walking kept me going strong
On the inhospitable road.

My feet didn't ask for rest,
It was too cold to stand still,
My back felt no burden,
The storm helped to blow me onward.

In a charcoal-burner's tiny house
I have found shelter;
But my limbs won't relax,
Their hurts burn so much.

You, too, my heart, in strife and
storm
So wild and so bold,
Feel first in the silence your serpent
Stir with burning sting!

11. Dream of Spring

I dreamed of many-colored flowers,
The way they bloom in May;
I dreamed of green meadows,
Of merry bird calls.

And when the roosters crowed,
My eye awakened;
It was cold and dark,
The ravens shrieked on the roof.

But on the window panes -
Who painted the leaves there?
I suppose you'll laugh at the dreamer
Who saw flowers in winter?

I dreamed of love reciprocated,
Of a beautiful maiden,
Of embracing and kissing,
Of joy and delight.

And when the roosters crowed,
My heart awakened;
Now I sit here alone
And reflect on the dream.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am
Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen im
Arm?

12. Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh ich meine Straße
Dahin mit trägem Fuß,
Durch helles, frohes Leben
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

13. Die Post

Von der Straße her ein Posthorn
klingt.
Was hat es, daß es so hoch
aufspringt,
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für
dich.
Was drängst du denn so wunderbarlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der
Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hat,
Mein Herz!

Willst wohl einmal
hinüberseh'n
Und fragen, wie es dort mag geh'n,
Mein Herz?

I close my eyes again,
My heart still beats so warmly.
When will you leaves on the window
turn green?
When will I hold my love in my arms?

12. Loneliness

As a dreary cloud
Moves through the clear sky,
When in the crown of the fir tree
A faint breeze blows,

So I travel my road
Onward with sluggish feet,
Through bright, happy life,
Lonely and unrecognized.

Oh, that the air should be so still!
Oh, that the world should be so light!
When the storms still raged,
I was not so miserable.

13. The Post

From the highroad a posthorn
sounds.
Why do you leap so
high,
My heart?

The post does not bring a letter for
you,
Why the strange compulsion,
My heart?

Of course, the post comes from the
town,
Where I once had a dear sweetheart,
My heart!

Would you like to take a look over
there,
And ask how things are going,
My heart?

14. Der greise Kopf

Der Reif hatt' einen weißen Schein
Mir übers Haar gestreuet;
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

15. Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich seh'n
Treue bis zum Grabe!

16. Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu seh'n,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken steh'n.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab;
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

14. The Old-Man's Head

The frost has spread a white sheen
All over my hair;
I thought I had become an old man
And was very pleased about it.

But soon it melted away,
And now I have black hair again
So that I am horrified by my youth -
How long still to the grave!

From the sunset to the dawn
Many a head turns white.
Who can believe it? And mine
Has not on this whole journey!

15. The Crow

A crow has accompanied me
Since I left the town,
Until today, as ever,
It has circled over my head.

Crow, you strange creature,
Won't you ever leave me?
Do you intend soon
To seize my body as prey?

Well, I won't be much longer
Wandering on the road.
Crow, let me finally see
Loyalty unto the grave!

16. Last Hope

Here and there on the trees
There's many a colored leaf to be seen.
And I stop in front of the trees
Often, lost in thought.

I watch a particular leaf
And pin my hopes on it;
If the wind plays with my leaf
I tremble from head to foot.

Oh, and if the leaf falls to earth,
My hopes fall along with it.
I fall to earth as well
And weep on the grave of my hopes.

17. Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten;
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Träumen sich manches, was sie nicht haben,
Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist alles zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil genossen
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruh'n in der Schummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen.
Was will ich unter den Schläfern säumen?

18. Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher im mattem Streit.

Und rote Feuerflammen
Zieh'n zwischen ihnen hin;
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eig'nes Bild -
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild!

17. In the Village

The dogs are barking, the chains are rattling;
The people are sleeping in their beds,
Dreaming of things they don't have,
Refreshing themselves in good and bad.

And in the morning all will have vanished.
Oh well, they had their share of pleasure
And hope that what they missed
Can be found again on their pillows.

Drive me out with your barking, you vigilant dogs,
Don't let me rest when it's time for slumber.
I am finished with all my dreams.
Why should I linger among the sleepers?

18. The Stormy Morning

How the storm has torn asunder
The heavens' grey cover!
The cloud tatters flutter
Around in weary strife.

And fiery red flames
Dart around among them;
That's what I call a morning
That really fits my mood!

My heart sees in the heavens
Its own image painted -
It's nothing but the winter,
Winter cold and wild!

19. Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.

Ach! wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus,
Ihm weist ein helles, warmes Haus.

Und eine liebe Seele drin. -
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

20. Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die ander'n Wand'rer geh'n,
Suche mir versteckte Stege,
Durch verschneite Felsenhöh'n?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheu'n -
Welch ein törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Straßen,
Weisen auf die Städte zu.
Und ich wandre sonder Maßen
Ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

21. Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker
Hat mich mein Weg gebracht;
Allhier will ich einkehren,
Hab ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wand'rer laden
Ins kühle Wirtshaus ein.

19. Illusion

A light does a friendly dance before me,
I follow it here and there;
I like to follow it and watch
The way it lures the wanderer.

Ah, a man as wretched as I am
Is glad to fall for the merry trick
That, beyond ice and night and fear,
Shows him a bright, warm house.

And a loving soul within -
Only illusion lets me win!

20. The Sign Post

Why then do I avoid the highways
Where the other travelers go,
Search out the hidden pathways
Through the snowy mountain tops?

I've committed no crime
That I should hide from other men -
What is the foolish compulsion
That drives me into desolation?

Signposts stand along the highways
Pointing to the cities,
And I wander ever further
Without rest and look for rest.

Before me I see a signpost standing
Fixed before my gaze.
I must travel a road
From which no one ever returned.

21. The Inn

My way has led me
To a graveyard;
Here I'll stop,
I told myself.

You green mourning garlands
Must be the sign
That invites weary travelers
Into the cool inn.

Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
Bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
Doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab!

22. Mut

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren;
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter!

23. Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel
steh'n,
Hab' lang und fest sie angesehen;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut ander'n doch ins Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei;
Nun sind hinab die besten zwei.

Ging nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein.

24. Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe
Steht ein Leiermann
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.

What, all the rooms
In this house are full?
I'm tired enough to drop,
Have taken mortal hurt.

Oh, merciless inn,
You turn me away?
Well, onward then, still further,
My loyal walking staff!

22. Courage

If the snow flies in my face,
I shake it off again.
When my heart speaks in my breast,
I sing loudly and gaily.

I don't hear what it says to me,
I have no ears to listen;
I don't feel when it laments,
Complaining is for fools.

Happy through the world along
Facing wind and weather!
If there's no God upon the earth,
Then we ourselves are Gods!

23. The False Suns

I saw three suns in the
sky,
Stared at them hard for a long time;
And they stayed there so stubbornly
That it seemed they didn't want to
leave me.

Ah, you are not my suns!
Go, look into someone else's face!
Yes, recently I, too, had three
But now the best two have gone down.

If only the third would also set!
I will feel better in the dark.

24. The Hurdy-Gurdy Man

Over there beyond the village
Stands an organ-grinder,
And with numb fingers
He plays as best he can.

Barfuß auf dem Eise
Wankt er hin und her
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an,
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen,
Alles wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter!
Soll ich mit dir geh'n?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier dreh'n?

Barefoot on the ice,
He totters here and there,
And his little plate
Is always empty.

No one listens to him,
No one notices him,
And the dogs growl
Around the old man.

And he just lets it happen,
As it will,
Plays, and his hurdy-gurdy
Is never still.

Strange old man,
Shall I go with you?
Will you play your organ
To my songs?

The Women's Committee
CLEVELAND INSTITUTE OF MUSIC

Presents

SONGS
OF LOVE



Wednesday, February 7, 2018

An afternoon of beautiful love songs and grand romantic arias hosted by Mary Schiller,
Head of the CIM Voice Department.

TICKETS

\$35 members | \$38 non-members
216.795.3209 or cim.edu/calendar



CLEVELAND
INSTITUTE OF MUSIC